

RZECZPOSPOLITA POLSKA  
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI  
ALEJE UJAZDOWSKIE 11  
00-567 WARSZAWA

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH  
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym  
w trybie przetargu nieograniczonego na

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

znak sprawy: BA-F-II-3710-11/17

**ZATWIERDZAM:**

DYREKTOR  
Biura Administracyjno-Finansowego

*Jarosław Wyżgowski*

Warszawa, dnia 12 maja 2017 roku

## **SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ) ZAWIERA:**

**TOM I:** Instrukcja dla Wykonawców (IDW)

**ROZDZIAŁ 1:** Instrukcja dla Wykonawców

**ROZDZIAŁ 2:** Formularz „OFERTA”:

Formularz 2.1. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu

Formularz 2.2. Oświadczenie o spełniania warunków udziału w postępowaniu

**ROZDZIAŁ 3:** Wzory oświadczeń

Formularz 3.1. Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych

**TOM II:** Wzór Umowy

**TOM III:** Opis przedmiotu zamówienia

**Tom I**  
**INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW**  
**Rozdział 1**  
**Instrukcja dla Wykonawców**

**1. ZAMAWIAJĄCY**

Ministerstwo Sprawiedliwości  
Adres: 00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11  
telefon: (+ 48 22) 52 12 411;  
REGON: 000319150, NIP: 526 16 73 166  
Adres strony internetowej: www.ms.gov.pl

**2. OZNACZENIE POSTĘPOWANIA**

Postępowanie oznaczone jest znakiem: BA-F-II-3710-11/17.  
Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.

**3. TRYB POSTĘPOWANIA**

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zm.) zwanej dalej „ustawą Pzp”.

**4. ŹRÓDŁA FINANSOWANIA**

Zamówienie jest przewidziane do finansowania ze środków krajowych.

**5. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

5.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych zwykłych w obszarze języka francuskiego zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w Tomie II i III SIWZ.

**5.2. CPV (Wspólny Słownik Zamówień):**

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

5.3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

5.4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

5.5. Zamawiający przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp stanowiących nie więcej niż 100 % wartości zamówienia podstawowego. Przedmiot zamówienia będzie tożsamy z przedmiotem zamówienia podstawowego i będzie polegał na powtórzeniu usług tłumaczeń pisemnych zwykłych w obszarze języka francuskiego.

5.6. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2016 r. poz. 380 z późn. zm.) i ustawie Pzp.

5.7. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią SIWZ a treścią udzielonych wyjaśnień, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.

**5.8. PODWYKONAWSTWO:**

a) Zamawiający nie wprowadza zastrzeżenia wskazującego na obowiązek osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

b) Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez wykonawcę firm podwykonawców.

**6. TERMIN REALIZACJI USŁUGI**

Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez okres 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy albo do czasu wyczerpania środków finansowych stanowiących maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania umowy.

**7. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z przyczyn, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy. Zamawiający nie określa dodatkowych warunków udziału w postępowaniu.

**8. PRZESŁANKI WYKLUCZENIA WYKONAWCÓW**

8.1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawcę, w stosunku do którego zachodzi którakolwiek z okoliczności, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12 -23 ustawy Pzp.

8.2. Dodatkowo zamawiający wykluczy wykonawcę:

1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w

- trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615);
- 2) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
  - 3) jeżeli wykonawca lub osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 14 ustawy Pzp, uprawnione do reprezentowania wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt 2–4 ustawy Pzp z:
    - a) zamawiającym,
    - b) osobami uprawnionymi do reprezentowania zamawiającego, tj. Radosław Płucisz, Jarosław Wyżgowski, Anna Jaworska,
    - c) członkami komisji przetargowej, tj. Paulina Gecyngier, Piotr Charkiewicz, Urszula Szafrąńska, Łukasz Walter,
    - d) osobami, które złożyły oświadczenie, o którym mowa w art. 17 ust. 2a – chyba że jest możliwe zapewnienie bezstronności po stronie zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
  - 4) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1–4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
  - 5) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;
  - 6) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo - akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 5 powyżej;
  - 7) wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;
  - 8) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt 15 ustawy Pzp, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.
- 8.3. Wykluczenie wykonawcy następuje zgodnie z art. 24 ust. 7 ustawy Pzp.
- 8.4. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 ustawy Pzp lub pkt 8.2., może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Regulacji, o której mowa w zdaniu pierwszym nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.
- 8.5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie pkt 8.4.
- 8.6. Zamawiający może wykluczyć wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
9. **OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY, JAKIE ZOBOWIĄZANI SĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU WYKAZANIA BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA ORAZ POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

- 9.1. Do oferty Wykonawca zobowiązany jest dołączyć aktualne na dzień składania ofert oświadczenie stanowiące wstępne potwierdzenie, że wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
  - 9.2. Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
  - 9.3. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie wykonawcę, którego oferta została oceniona najwyżej, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp.
  - 9.4. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.
  - 9.5. Zamawiający, zgodnie z art. 24 aa ustawy Pzp, w pierwszej kolejności dokona oceny ofert, a następnie zbada czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
  - 9.6. Na wezwanie zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest złożyć następujące oświadczenia lub dokumenty:
    - 9.6.1. W celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia wykonawcy z udziału w postępowaniu odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp;
  - 9.7. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 9.6.1. - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości;
  - 9.8. Dokument, o którym mowa w pkt 9.7. powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
  - 9.9. Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 9.7., zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Pkt 9.8. stosuje się.
  - 9.10. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez wykonawcę, zamawiający może zwrócić się do właściwych organów kraju, w którym miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.
- 10. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW ZAMIERZAJĄCYCH POWIERZYĆ WYKONANIE CZĘŚCI ZAMÓWIENIA PODWYKONAWCOM, NA KTÓRYCH ZDOLNOŚCI WYKONAWCA NIE POLEGA.**
- Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, na których zdolności Wykonawca nie polega, zobowiązany jest wypełnić pkt 7 Formularza „Oferta”, oraz wskazać części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom oraz o ile jest to wiadome, podać wykaz proponowanych podwykonawców.
- 11. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA (SPÓŁKI CYWILNE/ KONSORCJA)**
- 11.1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
  - 11.2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z powodu niespełniania warunków, o których mowa w art. 24

- ust. 1 ustawy Pzp, oraz o których mowa w pkt 8.2., natomiast spełnianie warunków udziału w postępowaniu Wykonawcy wykazują zgodnie z pkt 7.
- 11.3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców, każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie składa dokumenty, o których mowa w pkt. 9.1. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
- 11.4. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców oświadczenie o przynależności braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o którym mowa w pkt. 9.2. składa każdy z Wykonawców.
- 12. SPOSÓB KOMUNIKACJI ORAZ WYMAGANIA FORMALNE DOTYCZĄCE SKŁADANYCH OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW**
- 12.1. W postępowaniu komunikacja między zamawiającym a wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. z 2012 r. poz. 1529 oraz z 2015 r. poz. 1830), osobiście, za pośrednictwem postańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2013 r. poz. 1422, z 2015 r. poz. 1844 oraz z 2016 r. poz. 147 i 615), z uwzględnieniem wymogów dotyczących formy, ustanowionych poniżej w pkt 12.4. – 12.7.  
Zamawiający wyznacza do kontaktowania się z Wykonawcami: Paulina Gecyngier (tel. +48 22 52 12 697, e-mail: Paulina.Gecyngier@ms.gov.pl)
- 12.2 Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ, kierując wniosek na adres:

**Ministerstwo Sprawiedliwości  
Al. Ujazdowskie 11  
00-567 Warszawa**

- Zamawiający prosi o przekazywanie pytań również drogą elektroniczną (na adres Paulina.Gecyngier@ms.gov.pl) w formie edytowalnej, gdyż skróci to czas udzielania wyjaśnień.
- 12.3. Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 12.4. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
- 12.5. Oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, okresu ich ważności oraz form, w jakich dokumenty te mogą być składane (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126), zwanym dalej „rozporządzeniem” składane przez wykonawcę i inne podmioty, na zdolnościach lub sytuacji których polega wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp oraz przez podwykonawców, należy złożyć w oryginale.
- 12.6. Dokumenty, o których mowa w rozporządzeniu, inne niż oświadczenia, o których mowa powyżej w pkt 12.5., należy złożyć w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.  
Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje wykonawca albo podmiot trzeci albo wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, albo podwykonawca - odpowiednio, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.  
Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.  
Poświadczenie za zgodność z oryginałem dokonywane w formie pisemnej powinno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem).
- 12.7. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów, o których mowa w rozporządzeniu, innych niż oświadczeń, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
- 12.8. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 13. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY**
- 13.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 13.2. Ofertę stanowi wypełniony Formularz „Oferta”.
- 13.3. Wraz z ofertą powinny być złożone:
- 1) Oświadczenie wymagane postanowieniami pkt 9.1.;
  - 2) Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać

- przedmiotowe pełnomocnictwo. Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy. Pełnomocnictwo winno być załączone w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii;
- 3) Dokumenty, z których wynika prawo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, chyba, że zamawiający może je uzyskać w szczególności za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne Dz.U. z 2014 poz. 1114 oraz z 2016 poz. 352), a wykonawca wskazał to wraz ze złożeniem oferty;
- 4) Przetłumaczony i podpisany przez Wykonawcę tekst z języka francuskiego na język polski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”.
- 13.4. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy.
- 13.5. Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy zamieszczonych w Rozdziale 2 i w Rozdziale 3 Tomu I SIWZ, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
- 13.6. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.
- 13.7. Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, etc. powinno być parafowane przez Wykonawcę, w przeciwnym razie nie będzie uwzględnione.
- 13.8. Strony oferty powinny być trwale ze sobą połączone i kolejno ponumerowane, z zastrzeżeniem sytuacji opisanej w pkt. 13.9. W treści oferty powinna być umieszczona informacja o liczbie stron.
- 13.9. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, w sposób niebudzący wątpliwości zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, załączając stosowne wyjaśnienia, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.), które Wykonawca pragnie zastrzec jako tajemnicę przedsiębiorstwa, winny być załączone w osobnym opakowaniu, w sposób umożliwiający łatwe od niej odłączenie i opatrzone napisem: „*Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa – nie udostępniać*”, z zachowaniem kolejności numerowania stron oferty.
- 13.10. Ofertę wraz z oświadczeniami i dokumentami należy sporządzić i złożyć w jednym egzemplarzu. Ofertę należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie powinno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem Wykonawcy, zaadresowane następująco:

**Ministerstwo Sprawiedliwości**

**Al. Ujazdowskie 11**

**00-567 Warszawa**

oraz opisane:

**postępowanie nr: BA-F-II-3710-11/17**

**„Oferta na Tłumaczenia pisemne zwykłe**

**Nie otwierać przed dniem 23.05.2017 r., godz. 13:00”**

- 13.11. Wymagania określone w pkt 13.8. - 13.10. nie stanowią o treści oferty i ich niespełnienie nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty. Wszelkie negatywne konsekwencje mogące wyniknąć z niezachowania tych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
- 13.12. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. Oświadczenia o wprowadzonych zmianach lub wycofaniu oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenia powinny być opakowane tak, jak oferta, a opakowanie powinno zawierać odpowiednio dodatkowe oznaczenie wyrazem: „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.

#### 14. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY

- 14.1. Wykonawca w Formularzu „Oferta” określi łączną cenę oferty brutto oraz cenę jednostkową brutto za przetłumaczenia 1 strony. Łączna cena oferty brutto musi zawierać wszystkie elementy związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
- 14.2. Cena oferty musi być wyrażona w PLN z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 14.3. Wszystkie błędy ujawnione w SIWZ Wykonawca winien zgłosić Zamawiającemu przed terminem składania ofert.
- 14.4. Stawka podatku VAT ustalona przez Zamawiającego dla niniejszego przedmiotu zamówienia została wskazana w Formularzu „Oferta”.

#### 15. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

#### 16. MIEJSCA ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

- 16.1. Oferty powinny być złożone w siedzibie Zamawiającego, Al. Ujazdowskie 11, w Biurze Podawczym, w terminie do dnia **23.05.2017 r. do godziny 12:00.**
- 16.2. Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego, Al. Ujazdowskie 11, w dniu **23.05.2017 r. o godzinie 13:00.**
- 16.3. Niezwłocznie po otwarciu ofert zamawiający zamieści na stronie internetowej informacje dotyczące:
- 1) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
  - 2) firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
  - 3) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

#### 17. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA

Termin związania ofertą wynosi 30 dni.

#### 18. KRYTERIA WYBORU I SPOSÓB OCENY OFERT ORAZ UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

- 18.1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:
- a) Cena - 40%
  - b) Jakość tłumaczenia - 60%
- 18.2. Kryterium „Cena” będzie rozpatrywane na podstawie ceny ofertowej brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w Formularzu „Oferta”. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 40 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.  
Liczba punktów w kryterium „Łączna cena oferty brutto” zostanie obliczona na podstawie poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 40 \text{ pkt}$$

gdzie:  $C_{\min}$  - cena oferty najtańszej  
 $C_o$  - cena oferty ocenianej

- 18.3. Kryterium „Jakość tłumaczenia” będzie rozpatrywane na podstawie przyznanych punktów za poprawność leksykalno-stylistyczną, gramatyczną oraz ortograficzną, ze szczególnym uwzględnieniem terminologii specjalistycznej z zakresu Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności po analizie, weryfikacji, sprawdzeniu przez Zamawiającego przetłumaczonego przez Wykonawcę tekstu z języka francuskiego na język polski złożonego wraz z ofertą. Punkty za kryterium „Jakość tłumaczenia” zostaną przyznane w skali punktowej do 60 pkt. na podstawie analizy, weryfikacji, sprawdzeniu przez Zamawiającego przetłumaczonego przez Wykonawcę poniższego tekstu z języka angielskiego na język polski złożonego wraz z ofertą. Zamawiający oceni każde tłumaczenie, zgodnie z określoną poniżej punktacją, a następnie zsumuje liczbę punktów przyznaną tłumaczeniu w celu określenia liczby punktów, które otrzyma oferta Wykonawcy w kryterium „Jakość tłumaczenia”. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 60 punktów.

Zamawiający będzie oceniał następujące elementy:

- a) Poprawność językowa - do 30 pkt.;

Przy ocenie będą brane pod uwagę: poprawność leksykalno-stylistyczna, gramatyczna i ortograficzna, dokładność, kompletność, niezbędność oraz trafność tłumaczenia i doboru słownictwa



- b) Uwzględnienie terminologii specjalistycznej z zakresu Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności - do 30 pkt

Przy ocenie będą brane pod uwagę: dokładność, kompletność, niezbędność oraz trafność tłumaczenia i doboru słownictwa.

Test w języku francuskim do przetłumaczenia na język polski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:

**En l'affaire Matusik c. Pologne,**

La Cour européenne des droits de l'homme (quatrième section) [...]

Rend l'arrêt que voici, adopté à cette date:

**PROCÉDURE**

1. A l'origine de l'affaire se trouve une requête (n° 3826/10) dirigée contre la République de Pologne et dont une ressortissante de cet Etat, M<sup>me</sup> Edyta Matusik (« la requérante »), a saisi la Cour le 12 janvier 2010 en vertu de l'article 34 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (« la Convention »).[...]

2. La requérante se plaint en particulier d'une violation de l'article 6 § 1 de la Convention en raison de la durée de la procédure relative à la demande de ses beaux-parents de les désigner en tant que famille d'accueil pour son fils âgé de 4 ans à l'époque des faits. [...]

**LES CIRCONSTANCES DE L'ESPÈCE**

3. La requérante, née en 1975, réside à Bielsko-Biała.

4. Le 6 février 2006, les beaux-parents de la requérante formulèrent une demande tendant à leur désignation en tant que famille d'accueil pour leur petit-fils, fils unique de la requérante, âgé de 4 ans.

5. Le 23 février 2006, le tribunal de district de Bielsko-Biała adopta une mesure conservatoire ordonnant l'hébergement de l'enfant chez ses grands-parents pendant la durée de la procédure. Il demanda en outre aux services sociaux de présenter un rapport sur l'aptitude des demandeurs à être famille d'accueil pour l'enfant.

[...]

6. Le 10 octobre 2007, la requérante se plaignit de la durée de la procédure, suite à quoi le dossier fut transféré au tribunal régional de Bielsko-Biała.

7. Le 14 novembre 2007, le tribunal régional rejeta la plainte, considérant que le délai raisonnable avait été observé et que la durée de la procédure était imputable essentiellement à l'activité procédurale des parties. Le tribunal nota que la juridiction instruisant l'affaire avait effectué plusieurs actes en vue de la solution du litige dans l'intérêt de l'enfant. Tout en ayant observé que certains actions de la juridiction concernée avaient occasionné des retards, le tribunal régional refusa de les examiner, au motif que la requérante ne les avait pas explicités dans sa plainte.

[...]

**EN DROIT**

**I. SUR LA VIOLATION ALLÉGUÉE DE L'ARTICLE 6 § 1 DE LA CONVENTION**

8. La requérante allègue que la durée de la procédure a méconnu le principe du « délai raisonnable », tel que prévu par l'article 6 § 1 de la Convention, ainsi libellé :

« Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue (...) dans un délai raisonnable, par un tribunal (...), qui décidera (...) des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil (...) »

9. Le Gouvernement s'oppose à cette thèse.

10. La période à considérer a débuté le 6 février 2006 et s'est terminée le 23 juillet 2009. Elle a donc duré trois ans et cinq mois, pour deux instances juridictionnelles.

[...]

11. La Cour rappelle que le caractère raisonnable de la durée d'une procédure s'apprécie suivant les circonstances de la cause et eu égard aux critères consacrés par sa jurisprudence, en particulier

la complexité de l'affaire, le comportement du requérant et celui des autorités compétentes ainsi que l'enjeu du litige pour les intéressés (voir, parmi beaucoup d'autres, *Frydlender c. France* [GC], n° 30979/96, § 43, CEDH 2000-VII). Les affaires de garde de l'enfant doivent être traitées avec une célérité particulière (*Nuutinen c. Finlande*, n° 32842/96, § 110, CEDH 2000-VIII, *Glaser c. Royaume-Uni*, n° 32346/96, § 93, 19 septembre 2000).

[...]

12. Dès lors, compte tenu de l'ensemble des circonstances de la cause, et plus particulièrement au vu du fait que, hormis le retard occasionné par la présentation de l'expertise, la procédure litigieuse s'est déroulée promptement, la Cour estime que sa durée globale n'a pas dépassé ce qui pouvait être tenu pour raisonnable dans les circonstances particulières de l'affaire.

13. Partant, il n'y a pas eu violation de l'article 6 § 1.

[...]

PAR CES MOTIFS, LA COUR,

1. Joint au fond, l'exception du Gouvernement tirée du défaut d'épuisement des voies de recours internes et la rejette à l'unanimité ;
2. *Déclare*, à l'unanimité, la requête recevable ;
3. *Dit*, par six voix contre une, qu'il n'y a eu de violation de l'article 6 § 1 de la Convention ;
4. *Dit*, à l'unanimité, qu'il n'y a pas lieu d'examiner le grief tiré de l'article 8 de la Convention.

Organizacja procesu przygotowania tekstu w języku polskim przetłumaczonego z języka francuskiego w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:

Każdy Wykonawca składa wraz z ofertą przetłumaczony tekst z języka francuskiego na język polski. Przetłumaczony i podpisany przez Wykonawcę tekst należy złożyć w odrębnej kopercie oznaczonej zgodnie z pkt. 13.10. SIWZ bez oznaczania przetłumaczonego tekstu, tj. zawartości koperty, nazwą, logiem i adresem Wykonawcy (firmy).

Tekst zawierający rażące błędy językowe lub rażące błędy w zastosowaniu terminologii specjalistycznej z zakresu Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, wypaczające rzeczywiste znaczenie tłumaczonego materiału, zostanie uznany za niespełniający wymagań określonych w SIWZ, co będzie skutkowało odrzuceniem oferty jako nieodpowiadającej treści SIWZ zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp.

18.4. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) obliczoną na podstawie poniższego wzoru:

$$P = C + J$$

gdzie:

P - łączna liczba punktów oferty ocenianej

C - liczba punktów uzyskanych w kryterium „Cena”

J - liczba punktów uzyskanych w kryterium „Jakość tłumaczenia”

18.5. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który spełni wszystkie postawione w SIWZ warunki oraz otrzyma największą liczbę punktów obliczoną na podstawie wzoru określonego w pkt. 18.4.

18.6. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.

#### **19. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKICH NALEŻY DOPEŁNIĆ PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY**

19.1. W przypadku, gdy zostanie wybrana jako najkorzystniejsza oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Wykonawca przed podpisaniem umowy na wezwanie Zamawiającego przedłoży umowę regulującą współpracę Wykonawców, w której m.in. zostanie określony pełnomocnik uprawniony do kontaktów z Zamawiającym oraz do wystawiania dokumentów związanych z płatnościami. O terminie złożenia dokumentu Zamawiający powiadomi odrębnym pismem.

#### **20. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Wykonawca nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **21. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ**

21.1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków

- zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
- 21.2. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy Pzp czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy Pzp, wobec czynności:
    - 21.2.1. określenia warunków udziału w postępowaniu;
    - 21.2.2. wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
    - 21.2.3. odrzucenia oferty odwołującego;
    - 21.2.4. opisu przedmiotu zamówienia;
    - 21.2.5. wyboru najkorzystniejszej oferty.
  - 21.3. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
  - 21.4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
  - 21.5. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
  - 21.6. Terminy wniesienia odwołania:
    - 21.6.1. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 zdanie drugie ustawy Pzp albo w terminie 10 dni - jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
    - 21.6.2. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
    - 21.6.3. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 1 i 2 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
    - 21.6.4. Jeżeli Zamawiający nie przesłał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:
      - a) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
      - b) 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia.
  - 21.7. Szczegółowe zasady postępowania po wniesieniu odwołania, określają stosowne przepisy Działu VI ustawy Pzp.
  - 21.8. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
  - 21.9. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe (Dz. U. z 2012 r. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

**Rozdział 2**  
**Formularz Oferty**

(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)	<b>OFERTA</b>
---------------------------------	---------------

Do  
Ministerstwa Sprawiedliwości  
Al. Ujazdowskie 11  
00-567 Warszawa

Nawiązując do ogłoszenia o zamówieniu w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

znak: BA-F-II-3710-11/17

**MY NIŻEJ PODPISANI**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

działając w imieniu i na rzecz

\_\_\_\_\_

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców)  
(w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy(firmy) i dokładne adresy wszystkich wspólników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)

- SKŁADAMY OFERTĘ** na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z treścią SIWZ.
- OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z ogłoszeniem o zamówieniu, SIWZ oraz wyjaśnieniami i zmianami SIWZ przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
- OFERUJEMY** wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę brutto ..... PLN, słownie złotych: ..... w tym podatek vat 23% zgodnie z poniższą ceną:

Przedmiot zamówienia Tłumaczenia w obszarze języka	Liczba stron do	Cena jednostkowa brutto za 1 stronę
francuskiego	416	

- ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminie określonym w SIWZ.
- AKCEPTUJEMY** warunki płatności określone przez Zamawiającego w SIWZ.
- PRZEDSTAWIAMY** w odrębnej kopercie przetłumaczony i podpisany przez Wykonawcę tekst z języka francuskiego na język polski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”.
- JESTEŚMY** związani ofertą przez okres wskazany w SIWZ.
- OŚWIADCZAMY**, że następujące części (zakresy) zamówienia wykonamy z udziałem podwykonawców:

Zakres		Podwykonawca (nazwa i adres)
1.1		
1.2		

9. **OŚWIADCZAMY**, iż informacje i dokumenty zawarte na stronach nr od \_\_\_\_ do \_\_\_\_ stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co wykazaliśmy w załączniku nr \_\_\_\_ do Oferty i zastrzegamy, że nie mogą być one udostępniane.
10. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z Istotnymi dla Stron postanowieniami umowy zawartymi w SIWZ i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w SIWZ, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
11. **OFERTĘ** składamy na \_\_\_\_\_ stronach.
12. **WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ** w sprawie postępowania należy kierować na poniższy adres:  
Imię i nazwisko: .....  
Adres:.....  
tel. \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_
13. **ZALĄCZNIKAMI** do oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

14. **WRAZ Z OFERTĄ** składamy następujące oświadczenia i dokumenty na \_\_\_\_ stronach:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

\* *niepotrzebne skreślić*

(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)	<b>OŚWIADCZENIE</b> <b>o niepodleganiu wykluczeniu</b>
------------------------------	-----------------------------------------------------------

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

oznaczonego nr BA-F-II-3710-11/17  
w imieniu Wykonawcy:

\_\_\_\_\_ /wpisać nazwę (firmę) Wykonawcy/

**oświadczamy, że** nie podlegamy wykluczeniu w okolicznościach, o których mowa art. 24 ust. 1 pkt 12-23 i ust. 5 pkt 1-8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

.....

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami:

.....

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_ (podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)	<b>OŚWIADCZENIE</b> <b>o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu</b>
------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Tłumaczenia pisemne zwykłe

oznaczonego nr BA-F-II-3710-11/17  
w imieniu Wykonawcy:

\_\_\_\_\_ /wpisać nazwę (firmę) Wykonawcy/

oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu.

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, polegam na zasobach następującego/yh podmiotu/ów:

.....

w następującym zakresie:

.....

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_ (podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)



**Rozdział 3**  
**Wzory oświadczeń**

(nazwa Wykonawcy)	<b>Oświadczenie</b> <b>o przynależności lub braku przynależności</b> <b>do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa</b> <b>w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp</b>
-------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Tłumaczenia pisemne zwykłe

oznaczonego nr BA-F-II-3710-11/17  
w imieniu Wykonawcy:

\_\_\_\_\_  
/wpisać nazwę (firmę) Wykonawcy/

1. Przedkładam(y) poniżej listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp, do której należy Wykonawca\*:

Lp.	Nazwa podmiotu	Siedziba
1.		
2.		
(...)		

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ 2016 roku

\_\_\_\_\_  
(podpis(y) Wykonawcy/Pelnomocnika)

2. Informuje(my), że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp\*.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Wykonawcy/Pelnomocnika)

\*niepotrzebne skreślić

**UWAGA:** niniejszy „Formularz” składa Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia składa go każdy z członków Konsorcjum lub wspólników spółki cywilnej.

**Tom II**  
**Wzór Umowy**

**Wzór Umowy**  
**UMOWA nr .....**

zawarta w dniu \_\_\_\_\_ w Warszawie pomiędzy:  
**Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa** - z siedzibą  
w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej  
„Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....  
.....

a ..... z siedzibą w  
..... (kod pocztowy .....) adres:  
....., wpisaną do  
Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy  
..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS .....,  
o kapitale zakładowym  
w wysokości .....zł, NIP ....., REGON ..... /  
....., adres ....., wpisanym do ewidencji działalności  
gospodarczej, NIP ....., REGON ..... zwanym dalej „Wykonawcą”  
reprezentowanym przez:

.....  
.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 z późn. zm.), o następującej treści:

**§1**

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego w okresie objętym umową tłumaczeń pisemnych, w obrębie języka i tematyki określonych w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Przekazywanie dokumentów Wykonawcy do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

**§2**

Umowa będzie obowiązywała w okresie 24 miesięcy od dnia jej zawarcia lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w § 6 ust. 1.

**§3**

1. Pisemne tłumaczenie dokumentów będzie wykonane w terminie wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu.
2. Termin wykonania tłumaczenia objętego danym zleceniem, będzie liczony od dnia i/lub godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail .....
3. Zamawiający wyznaczając termin realizacji zlecenia uwzględni objętość i specyfikę materiału przekazanego do tłumaczenia.
4. Po otrzymaniu zlecenia w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu danych tłumacza, który będzie realizował dane zlecenie. Przekazanie danych nastąpi na adresy e-mail Zamawiającego: .....
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezaakceptowania danego tłumacza wskazanego przez Wykonawcę do realizacji danego zlecenia bez podania przyczyny. W takiej sytuacji Wykonawca jest zobowiązany do wskazania innego tłumacza i uzyskania akceptacji Zamawiającego.
6. Wykonane w ramach danego zlecenia tłumaczenie zostanie przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego: .....
7. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia, nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu tłumaczenia objętego danym zleceniem, lub w terminie tym wskaże zastrzeżenia i uwagi merytoryczne dotyczące poprawności i sposobu wykonania tego tłumaczenia.
8. Zastrzeżenia i uwagi, o których mowa w ust. 7 zostaną przekazane Wykonawcy w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, o których mowa w ust. 2.
9. Wykonawca jest zobowiązany do przesłania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia w terminie do 48 godzin, liczonym od dnia i godziny przekazania przez Zamawiającego zastrzeżeń i uwag, o których mowa w ust. 7.

10. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie, do którego zgłoszono zastrzeżenia i uwagi nie zostało poprawione i nadal zawiera błędy merytoryczne, Zamawiający w terminie do **7 dni** od dnia otrzymania poprawionego tłumaczenia poinformuje o tym Wykonawcę w drodze korespondencji elektronicznej, na adresy wskazane w ust. 2.
11. W przypadku zaniechania przez Wykonawcę przekazania Zamawiającemu poprawionej wersji tłumaczenia, o której mowa w ust. 9 lub w przypadku, gdy poprawiona wersja tłumaczenia nie uwzględnia zastrzeżeń i uwag merytorycznych, o których mowa w ust. 7, Zamawiający jest uprawniony do obniżenia wynagrodzenia Wykonawcy za dane zlecenie o karę umowną w wysokości do **50 %** wartości wynagrodzenia, za to zlecenie.
12. Odbioru tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie lub osoba przez niego upoważniona.
13. W przypadku, gdy w okresie realizacji przedmiotu umowy Zamawiający zgłosił zastrzeżenia i uwagi merytoryczne, do co najmniej 3 (trzech) wykonanych przez Wykonawcę tłumaczeń, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w części niezrealizowanej do dnia odstąpienia.
14. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej.
15. Odstąpienie od umowy wywoła skutki ex nunc.

#### §4

1. Za jednostkę obliczeniową stanowiącą podstawę do obliczenia wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy za wykonanie danego tłumaczenia przyjmuje się 1 stronę obliczeniową obejmującą 1800 znaków z odstępami.
2. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego, i zweryfikowanego przez Zamawiającego, zaś wynik końcowy będzie zaokrąglany w górę do pół strony.

#### §5

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością.
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i gramatyczną wykonywanych w ramach umowy tłumaczeń. Ponadto przy realizacji przedmiotu umowy jest zobowiązany się do zachowania wszelkich obowiązujących zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii, w szczególności terminologii prawniczej, uwzględniając równocześnie specyfikę funkcjonowania organizacji międzynarodowych oraz konieczność zapewnienia spójności wykonanego tłumaczenia. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.
3. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń.

#### §6

1. Maksymalna wartość umowy wynosi brutto .....zł. (słownie .....zł.).
2. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego całej kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługuje prawo żądania zapłaty odszkodowania lub innego roszczenia z tego tytułu.
3. Ceny za tłumaczenie 1 strony tłumaczenia pisemnego wynosi ..... zł, słownie .....
4. Wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1800 znaków), za stronę tłumaczenia pisemnego.
5. Faktyczne wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 4 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy, w tym opłaty publicznoprawne i podatki oraz wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich majątkowych.
6. Wykonawca może wystawić fakturę za wykonanie tłumaczenia objętego danym zleceniem lub zbiorczą fakturę obejmująca wynagrodzenie za realizację zleceń w danym miesiącu.
7. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy, w terminie 30 dni od doręczenia faktury do siedziby Zamawiającego. Zapłata zostanie dokonana przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
8. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu 21 dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
9. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

## §7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

## §8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych i informacji, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

## §9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą potwierdzenia przez Zamawiającego odbioru przetłumaczonych dokumentów (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
  - 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
    - a) kopiowania na dowolny nośnik,
    - b) kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
    - c) wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
    - d) wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
    - e) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
  - 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub w części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
  - 3) prawo do wykorzystywania dzieła na polach eksploatacji znanych w dniu zawarcia umowy w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji:
    - a) utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
    - b) wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
    - c) zwielokrotnienie dowolną techniką jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzenie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
    - d) wprowadzanie do obrotu,
    - e) publiczne udostępnianie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie a także publiczne udostępnianie utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,
    - f) przekazywanie podmiotom trzecim,
    - g) udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
    - h) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity,
    - i) transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji,
    - j) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiegokolwiek inne zmiany),
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad

sposobem korzystania z tłumaczeń oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.

4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.
5. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osoby trzecie z roszczeniami wynikającymi z naruszenia ich praw autorskich, Wykonawca zobowiązuje się do ich zaspokojenia i zwolnienia Zleceniodawcy od obowiązku świadczeń z tego tytułu.
6. Rozpowszechnianie i zwielokrotnianie dzieła dotyczy całości lub ich fragmentów, samodzielnie lub z dziełami innych podmiotów lub w dziełach innych podmiotów, a także po dokonaniu opracowania redakcyjnego.

#### §10

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 10 % wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za dane tłumaczenie za każdy dzień opóźnienia.
2. Jeżeli opóźnienie, o którym mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
3. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej, w terminie 14 dni od chwili powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia.
4. Niezależnie od naliczania kar umownych określonych w ust. 1 i 2 oraz w § 3 ust. 11, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych w pełnej wysokości, jak również innych przysługujących mu na zasadach ogólnych roszczeń.
5. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.

#### §11

1. Wszelkie zmiany Umowy dokonane będą w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zmiany Umowy nie stanowi, w szczególności zmiana nazw/określeń Stron, siedziby Stron, numerów kont bankowych Stron, załączników do Umowy, jak również przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy.
3. Strony przewidują możliwość zmiany umowy w przypadku, gdy:
  - 1) z przyczyn niezależnych od Stron zachodzi potrzeba zmiany terminu wykonania umowy i jest to korzystne dla Zamawiającego,
  - 2) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację umowy chyba, że zmiana taka znana była w chwili składania oferty.
4. Strony dopuszczają możliwość zmiany umowy w zakresie wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zmiany:
  - 1) stawki podatku od towarów i usług,
  - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
  - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne.- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

#### § 12

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:

- 1) ze strony Zamawiającego:

a) ....., tel. ...., e-mail: .....,  
b) ....., tel. ...., e-mail: .....

- 2) ze strony Wykonawcy:

a) .....  
dane kontaktowe: tel....., faks.....,  
e-mail.....

2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.

#### §13

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.

2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają obowiązujące przepisy prawa w tym przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2016 r. poz. 380 t.j.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 216 z późn. zm.).
3. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Umowa wchodzi w życie z dniem zawarcia.
6. Wymieniony w umowie załącznik Opis przedmiotu zamówienia stanowi jej integralną część.
7. Umowa została sporządzona w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

#### **§14**

Integralną częścią niniejszej umowy jest Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,

**Zamawiający**

.....

**Wykonawca**

.....



**Tom III**  
**Opis przedmiotu zamówienia**

**Opis przedmiotu zamówienia**

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych zwykłych w obrębie języka francuskiego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje orzeczenia Europejskiego Trybunału Praw Człowieka oraz innych materiałów informacyjnych Trybunału z uwzględnieniem terminologii z zakresu Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności oraz języka prawnego i prawniczego.

Miejsce wykonania usług

Polska.

Szacunkowy zakres zamówienia:

Wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego w obszarze języka francuskiego do 416 stron.

Podana wyżej liczba jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest związany tą liczbą, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:

- a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie od 1 do 20 dni roboczych, w zależności objętości tłumaczenia, liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
- b) za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16.00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16.00:
  - termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną,
  - dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf, .doc, .docx .

2. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.